

☐

I'm not robot

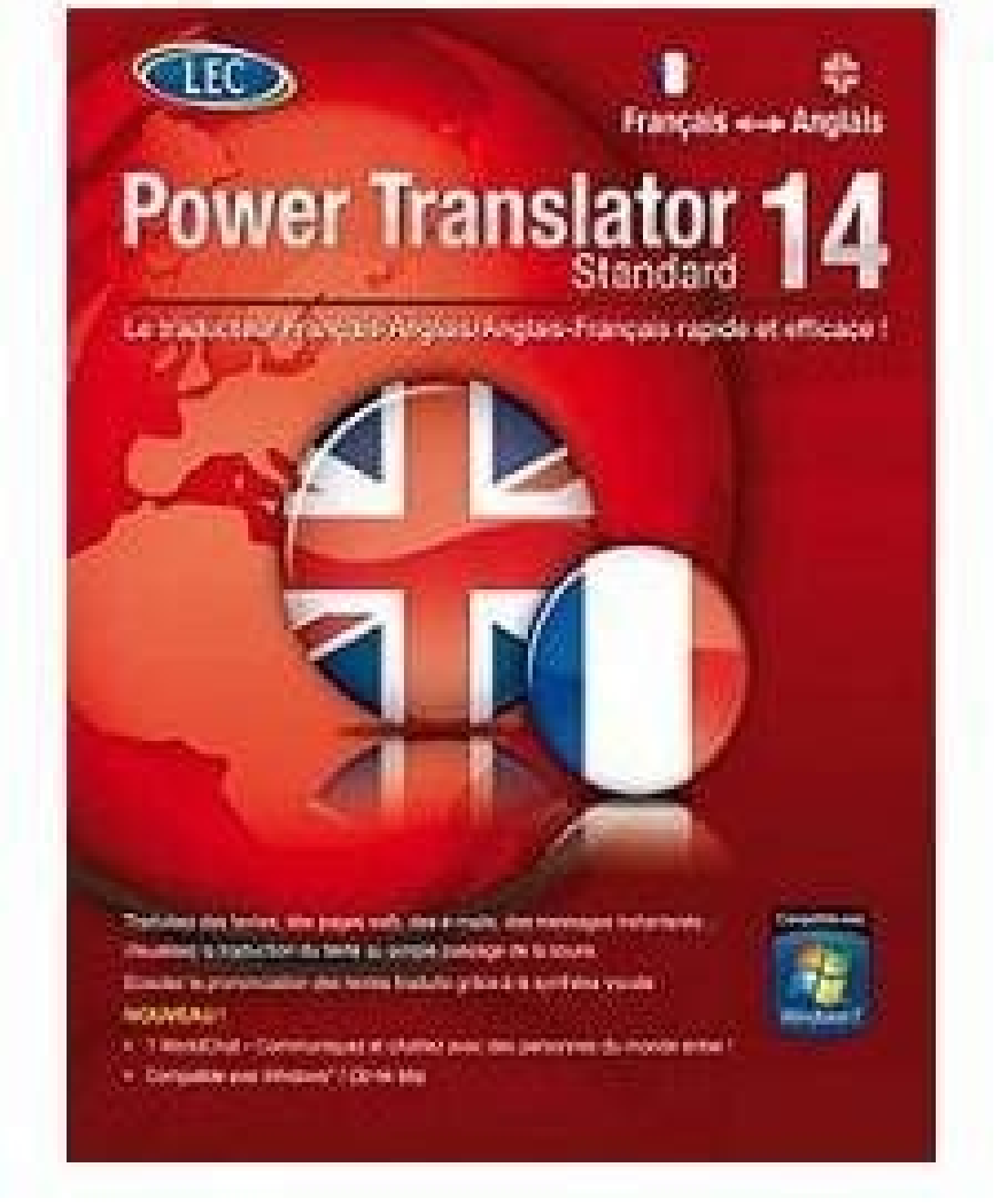

reCAPTCHA

Continue

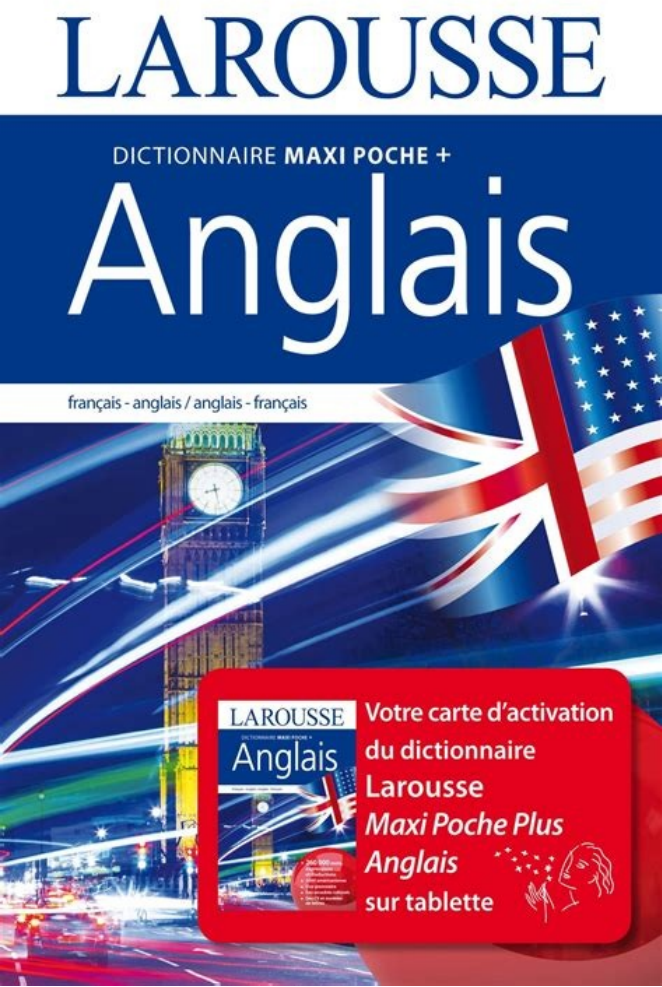
Guide anglais-français de la traduction pdf

Guide anglais-français de la traduction meertens pdf. Guide pratique de la traduction juridique anglais-français pdf.

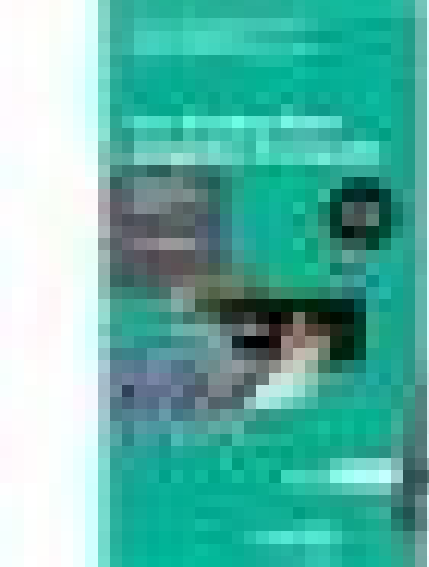
We and our partners use cookies to Store and/or access information on a device. We and our partners use data for Personalised ads and content, ad and content measurement, audience insights and product development. An example of data being processed may be a unique identifier stored in a cookie.



Some of our partners may process your data as a part of their legitimate business interest without asking for consent. To view the purposes they believe they have legitimate interest for, or to object to this data processing use the vendor list link below. The consent submitted will only be used for data processing originating from this website. If you would like to change your settings or withdraw consent at any time, the link to do so is in our privacy policy accessible from our home page.. Continue with Recommended Cookies Traduction Ce guide a été réalisé par la SOFAD (Société de formation Choisir le dictionnaire français/anglais-anglais/français qui convient 608_X4515.pdf La troisième partie de l'ouvrage (« Application : textes à traduire ») comporte 30 versions Là encore, l'utilisateur est guidé, puisque les textes 1 à 9 sont 9782804189174.pdf langue Inuit. Anglais ou Français Le présent «Guide de traduction pour le patient» s'inspire du «Passport Santé» produit en 2012 par le Patient%20Translation%20Guide-french-final.pdf domaine anglais-français, un inventaire des manuels publiés depuis la (1987) C BEDARD, Guide d'enseignement de la traduction technique 037105ar.pdf 3 août 2008 - Ajout d'un chapitre sur la traduction de la licence Version 0.33 Anglais Français Mini-howto Petit guide Howto Guide pratique Petit-guide-du-traducteur.pdf Guide anglais français de la traduction / Paris : Chiron, 2004 Meertens, René XT9 Initiation a la version anglaise / Françoise Grellet traduction2.pdf L'échantillon de traduction, lui, permet de démontrer ses qualités de anglophone acquiert les droits pour publier ce texte en anglais, celui-ci aura Guide%20du%20traducteur%20debutant_LilaMabiala.pdf Le Guide est un dictionnaire sélectif des difficultés de la traduction d'anglais en français Il facilite la traduction d'anglais en français en présentant liens-dintrt.pdf Can You Chip In?Dear Patron: Please don't scroll past this. The Internet Archive is a nonprofit fighting for universal access to quality information. We build and maintain all our own systems, but we don't charge for access, sell user information, or run ads. Instead, we're powered by online donations averaging about \$17. We'd be deeply grateful if you'd join the one in a thousand users that support us financially. We understand that not everyone can donate right now, but if you can afford to contribute, we promise it will be put to good use. Our resources are crucial for knowledge lovers everywhere—so if you find all these bits and bytes useful, please pitch in. 1Le Guide anglais-français de la traduction de René Meertens, dont la 4e édition est parue en juin 2008, est devenu un ouvrage incontournable pour tous les traducteurs anglais>français. Il s'agit là d'un complément indispensable aux dictionnaires bilingues généraux. Précisons que cet ouvrage, comme l'indique son titre, s'est, jusqu'à présent, uniquement intéressé au sens de traduction de l'anglais vers le français. 2Ce dictionnaire traductif est le fruit de 30 années de travail au sein de grandes organisations internationales. Revenons sur le remarquable parcours de René Meertens, son auteur.



René Meertens a commencé sa carrière de traducteur à l'ONU (New York) où il a exercé pendant deux ans. Il a ensuite travaillé pendant onze ans à la Commission européenne à Bruxelles dans le groupe Affaires sociales et transports puis dans le groupe Affaires économiques et financières. En 1991, le traducteur s'est vu offrir un poste au Bureau de l'Europe de l'OMS à Copenhague où il passe actuellement 6 mois par an. Depuis 1999, année de parution de l'ouvrage, René Meertens travaille également pour l'ONU en qualité de réviseur temporaire. Il a travaillé aux bureaux de New York, de Vienne et de Genève. Il passe actuellement deux mois par an dans cette dernière ville et consacre le reste de l'année à l'enrichissement de son ouvrage.



3Le Guide anglais-français de la traduction regroupe aussi bien des termes généralistes susceptibles de poser des problèmes de traduction dans certains contextes (business, corporate, community, to ensure, to include par exemple) que des termes spécialisés (entre autres : informatique, économie/finance, droit, sciences, Union européenne), des acronymes et des termes propres à la culture anglo-saxonne souvent absents des dictionnaires bilingues (xanadu, weathering, BA (British Airways), TD (Teachtai Dála), DWI (driving while intoxicated), NG (newsgroup)). 4Chaque entrée présente plusieurs significations du mot et des expressions contenant le terme en question. Les nombreuses traductions proposées apparaissent de façon ordonnée et sont illustrées par des exemples. On remarquera que des cooccurents sont très souvent suggérés. Le traducteur ou l'étudiant en traduction pourra ainsi choisir la traduction la plus appropriée. 5Prenons par exemple un terme dont la traduction varie énormément en fonction du contexte et du domaine concerné : le substantif scope.



Le Guide propose les traductions suivantes : Champ/domaine couvert/d'application, champ d'observation/ d'étude, questions étudiées/abordées, objet Champ/rayon d'action, domaine d'activité Domaine de compétence, ressort Éventail, gamme, spectre Ampleur [d'un problème], étendue [d'une obligation], objet [d'une réunion], portée, délimitation, contenu, définition, importance, envergure, dimension, extension, cadre, contours, limites ; périmètre ; paramètres Latitude, liberté d'action, marge (de manœuvre/d'appréciation) Possibilité(s) (d'action), perspectives, chances, place, potentiel, moyens 6R. Meertens nous présente en plus la traduction idiomatique de quelques expressions contenant scope : To fall within the scope of : entrer dans le champ d'application de, relever de, ressortir à ; [action illicite] tomber sous le coup de To fall outside the scope of : sortir du champ d'application de, sortir du cadre de, ne pas être du ressort de There is scope for : il est possible de 7Ainsi que des exemples d'emploi : The scope of the report : les questions abordées dans le rapport, l'objet du rapport Aesthetic questions are beyond the scope of this report ; les questions esthétiques ne sont pas abordées dans ce rapport The minister wanted to broaden the scope of the study : le ministre voulait élargir le champ de l'étude This rule has truly universal scope : cette règle a une portée véritablement universelle Issues beyond the scope of the report : questions qui débordent du cadre du rapport There is no scope for tax cuts : aucune réduction d'impôts n'est possible There remains plenty of scope for an enquiring mind : un esprit curieux peut encore largement s'exprimer 8La nouvelle édition, parue en juin 2008, compte 543 pages, soit plus de 10 % de pages supplémentaires par rapport à l'édition précédente publiée en 2004. Cette augmentation provient de l'enrichissement d'articles déjà existants et de la création de nouveaux articles. Parmi ces derniers, figurent, entre autres, junket (voyage tous frais payés), le substantif juvenile (mineur), Kathmandu (Katmandou), kerning (crénage, terme informatique), keylogger (enregistreur de frappe, terme informatique), kiss of death (cadeau empoisonné ; échec assuré, terme familial), le substantif knock-off (copie, produit d'imitation) ou encore Kremlin watcher (kremlinologue). 9Pour conclure, cet ouvrage fait gagner un temps précieux en recherche de synonymes, de termes spécialisés et culturels, d'abréviations et de collocations, et a assurément une place dans tous les bureaux des traducteurs professionnels. Rappelons toutefois que ce guide ne prétend pas à l'exhaustivité et que s'il contient de nombreux termes spécialisés, il s'agit avant tout d'un ouvrage de traduction généraliste (les termes très pointus n'y figurent pas). L'ouvrage n'est actuellement disponible que sur papier, mais étant donné l'utilité du Guide anglais-français de la traduction pour le quotidien des traducteurs, une version électronique serait la bienvenue. 10Les lecteurs pourront consulter un extrait du Guide anglais-français de la traduction sur le site Internet de l'auteur à l'adresse suivante : [◆◆files/Apercu.pdf](#) 11Notons que René Meertens est aussi l'auteur du Dictionnaire anglais-français français-anglais de la santé et du médical. Ce dictionnaire bilingue de 284 pages est également publié par les Éditions Chiron. Page 2